

Tolken &  
vertalen voor

# Europa



# Wat is het Interinstitutioneel Comité voor vertalen en tolken?

Het Interinstitutioneel Comité voor vertalen en tolken is het forum voor samenwerking tussen de talendiensten van de instellingen en organen van de Europese Unie. Het is bevoegd voor tal van onderwerpen die voor de diverse vertaal- en tolkdiensten van belang zijn.

**Meer informatie is te vinden op:**

[europa.eu](http://europa.eu)

[www.facebook.com/Interpreting.for.Europe.SCIC](https://www.facebook.com/Interpreting.for.Europe.SCIC)

[facebook.com/TranslatingForEurope](https://facebook.com/TranslatingForEurope)

[www.youtube.com/user/DGInterpretation](https://www.youtube.com/user/DGInterpretation)

[www.youtube.com/user/DGINTE](https://www.youtube.com/user/DGINTE)

[ec.europa.eu/dgs/translation](http://ec.europa.eu/dgs/translation)

[www.facebook.com/pages/EU-Careers/298387676087](https://www.facebook.com/pages/EU-Careers/298387676087)

# Talen in de Europese instellingen

In 1958 zijn de Europese instellingen met vier talen van start gegaan. Nu wordt er gewerkt in 24 officiële talen en soms ook in bepaalde regionale talen van verschillende lidstaten of zelfs in andere talen zoals het Russisch, het Arabisch, het Chinees, het Japans, enz.

De EU is een democratische organisatie, die met haar burgers in hun eigen taal moet communiceren. Hetzelfde geldt voor nationale overheden en overheidsdiensten, bedrijven en andere organisaties in de hele EU. Europeanen hebben het recht te weten wat namens hen wordt ondernomen, zodat zij een actieve rol kunnen spelen.

Voor de democratische legitimiteit van de Europese Unie is het absoluut noodzakelijk dat iedereen rond de tafel gehoord wordt en over een document in de eigen taal beschikt.

Tijdens vergaderingen mogen er geen belemmeringen zijn om meningen te uiten of te begrijpen. De Europese burgers hoeven zich in Brussel, Luxemburg en Straatsburg niet door hun beste taalkundigen te laten vertegenwoordigen: zij kunnen hun beste deskundigen sturen. De tolken van de EU zorgen ervoor dat deze elkaar begrijpen.

Dankzij de vertalers van de EU zijn de documenten in alle officiële talen beschikbaar. De instellingen van de EU keuren wetgeving goed die in de EU rechtstreeks op iedereen van toepassing is. Iedereen — burgers, organisaties en rechtbanken — moet die wetgeving begrijpen. Zij moeten ook het hele wetgevingsproces in hun eigen taal kunnen volgen en zich in hun eigen taal tot de instellingen kunnen richten.





# Tolken

Internationale vergaderingen en conferenties worden bijgewoond door mensen met verschillende achtergronden en culturen, die vaak verschillende talen spreken. Het is van belang dat op dergelijke vergaderingen en conferenties deskundigen aanwezig zijn, en niet gewoon mensen die toevallig goed zijn in vreemde talen. Conferentietolken helpen belanghebbenden met elkaar te communiceren. Daartoe vertalen zij niet elk woord, maar wel de betekenis. Zij zijn gebonden door een geheimhoudingsplicht voor alles wat zij als tolk horen of zien.

Wat meertaligheid betreft, staan tolken in de frontlinie. Zij zorgen ervoor dat taalverschillen het wederzijdse begrip niet in de weg staan. De tolkdiensten van de Europese Unie zijn de grootste werkgevers van conferentietolken ter wereld. Zoals vertalers werken met het geschreven woord, werken tolken met het gesproken woord. Zij begrijpen wat in één taal wordt gezegd en zetten de boodschap nauwkeurig en simultaan om in een andere taal. Tolken maken communicatie mogelijk en bevorderen de dialoog: zij slaan bruggen tussen culturen. Vaak bevinden zij zich daarbij in het hart van het besluitvormingsproces.

Tolken gebeurt hoofdzakelijk via twee technieken.

Consecutief tolken is één techniek. Terwijl de spreker het woord voert, maakt de tolk aantekeningen in een speciale vorm. Zodra de spreker klaar is, geeft de tolk de inhoud in een andere taal weer.

Simultaan tolken is de tweede techniek. Conferentietolken gebeurt voor 90% volgens deze techniek. Bij simultaan tolken luistert de tolk naar de spreker en tolkt hij tegelijkertijd in de andere taal terwijl de spreker aan het woord is. Voor deze vorm van tolken zijn vergaderzalen met geluidsdichte tolkencabines voor de tolken en elektronische apparatuur voor de geluidsversterking en -transmissie — en vaak ook -opname — vereist.

De taalregeling voor internationale vergaderingen varieert aanzienlijk van consecutief tolken tussen twee talen, waarvoor soms maar één tolk nodig is, tot simultaan tolken op EU-vergaderingen in en uit 24 of meer talen, waarvoor minstens 72 tolken nodig zijn.

# Vertalen



Vertalers slaan bruggen tussen taalgemeenschappen. Hun ambitieuze doel wordt soms gezien als de kwadratuur van de cirkel: ideeën die oorspronkelijk in een bepaalde taal gedacht en geschreven zijn, in een andere taal weergeven; taaluitingen die per definitie een unieke vorm hebben, in een ander cultureel kader omzetten.

Ondanks de theoretische problemen is vertaling een doeltreffend communicatie-instrument. Dankzij vertaling kunnen burgers in een wereld waarin alles steeds sterker verweven is, met elkaar communiceren en inspraak hebben in de vormgeving van hun gemeenschappelijke toekomst zonder hun taal, die een onlosmakelijk deel van hun identiteit is, te moeten opgeven.

De vertaaldiensten van de instellingen van de Unie zijn de grootste ter wereld, niet alleen wat het aantal vertalers en het aantal talen, maar ook wat het aantal onderwerpen betreft waarover wordt vertaald. Deze diensten bieden uitstekende carrièrevooruitzichten in het hart van de Europese integratie.

Buiten de Europese instellingen is vertaling een bloeiende sector met activiteiten die variëren van het globaliseren van websites tot het lokaliseren van handboeken en videospelletjes, en van juridische vertalingen tot de ondertiteling van films en video's.

Bij vertaalactiviteiten gaat de vooruitgang hand in hand met de ontwikkeling van nieuwe IT-hulpmiddelen. Vertaalprogramma's op basis van vertaalgeheugens zijn tegenwoordig volledig ingeburgerd en worden aangevuld met Euramis, het interinstitutionele vertaalgeheugen van de EU. De Europese Unie heeft ook IATE ontwikkeld: een databank voor alle EU-gerelateerde terminologie, die 8 miljoen termen bevat en de 24 officiële EU-talen bestrijkt.

Hoewel niet alleen de productiviteit, maar ook de kwaliteit en de interne samenhang van de vertalingen dankzij de computers aanzienlijk kunnen worden verbeterd, blijft de mens voor deze moeilijke kunst van het vertalen onvervangbaar.



# Hoe word ik tolk?

**Een programma op postdoctoraal niveau wordt het meest geschikt geacht om conferentietolken van hoog niveau op te leiden, en de Europese masteropleidingen voor conferentietolken zijn daarvoor een benchmark.**

**Veel mensen denken dat je tweetalig moet zijn of vloeiend een half dozijn talen moet spreken om tolk te worden. Dat is een mythe: de meerderheid van de conferentietolken tolkt uitsluitend naar de moedertaal.**

## Carrièremogelijkheden bij de tolkdiensten

Het Europees Bureau voor personeelselectie (EPSO) centraliseert de interinstitutionele selectieprocedures voor tolken in vaste dienst en arbeidscontractanten. Neem geregeld een kijkje op de EPSO-website voor nadere details over aangekondigde vergelijkende examens voor tolken:

[europa.eu/epso](http://europa.eu/epso)  
[www.eu-careers.eu](http://www.eu-careers.eu)

Het Europees Parlement, de Europese Commissie en het Hof van Justitie van de Europese Unie beschikken elk over een tolkdienst, maar zowel de aanwerving van tolken in vaste dienst als de selectie van freelancetolken is gecentraliseerd.

Indien u als freelancetolk voor de Europese instellingen wenst te werken, moet u slagen voor een interinstitutionele accreditatietest. Indien u slaagt voor de test, worden uw naam en contactgegevens in de gezamenlijke EU-databank van geaccrediteerde freelancetolken opgenomen.

[europa.eu/interpretation/index\\_nl.htm](http://europa.eu/interpretation/index_nl.htm)

Meer details over de vaardigheden die nodig zijn om als tolk voor de Europese instellingen te werken, vindt u op de pagina's over de toelatingsvoorwaarden op de website van de Europese masteropleidingen voor conferentietolken:

[www.emcinterpreting.org](http://www.emcinterpreting.org)

# Hoe word ik vertaler of jurist-linguïst?



**Om vertaler te worden, moet u uw hoofdtal – in principe uw moedertaal - perfect beheersen, zodat u elk register en elke subtiliteit uit de brontekst kunt weergeven.**

**Naast een uitstekende kennis van de talen waaruit u vertaalt en van de daarmee verbonden culturen, moet u ook beschikken over vaardigheden op het gebied van projectmanagement, over thematische en interculturele vaardigheden en over vaardigheden voor het opzoeken van informatie en terminologie.**

**Indien u als jurist-linguïst voor het Hof van Justitie wilt vertalen, moet u over een passend diploma in de rechten van één van de lidstaten beschikken. Dat biedt de garantie dat u over voldoende kennis van de nationale wetgeving en het nationale rechtstelsel van die lidstaat beschikt. U moet niet alleen de taal waarin u rechten en gerelateerde juridische terminologie heeft gestudeerd perfect beheersen, maar ook een grondige kennis hebben van twee andere officiële EU-talen. Een goede kennis van het Frans is hier een pluspunt.**

## Carrière mogelijkheden bij de vertaaldiensten

Het Europees Bureau voor personeelsselectie (EPSO) centraliseert de interinstitutionele selectieprocedures voor vertalers in vaste dienst en arbeidscontractanten. Neem geregeld een kijkje op de EPSO-website voor nadere details over aangekondigde vergelijkende examens:

[europa.eu/epso](http://europa.eu/epso)  
[www.eu-careers.eu](http://www.eu-careers.eu)

De Europese Investeringsbank, de Europese Centrale Bank en het Vertaalcentrum in Luxemburg hebben hun eigen aanwervingsprocedures. De meeste instellingen doen eveneens een beroep op tijdelijk personeel en freelancevertalers. Via de links in deze brochure verkrijgt u meer informatie.

Voor details over de vaardigheden die nodig zijn om als vertaler voor de Europese instellingen te werken, zie de website van de Europese masteropleidingen vertalen:

[ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/](http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/)



# Europese Commissie

## Tolken



Europese  
Commissie



Het directoraat-generaal Tolken (DG Tolken) maakt deel uit van de Europese Commissie, het uitvoerende orgaan van de Europese Unie met hoofdkwartier in Brussel. Het DG Tolken staat in voor kwaliteitsvertolking tijdens vergaderingen die worden georganiseerd door de Commissie en de andere instellingen waaraan het tolkendiensten verleent. Het DG organiseert ook conferenties voor diensten van de Commissie.

Het DG Tolken verstrekt tolkendiensten aan de Raad van de Unie, het Comité van de Regio's, het Europees Economisch en Sociaal Comité, de Europese Investeringsbank en de agentschappen en vertegenwoordigingen in de lidstaten.

De Europese Commissie beoogt aan de huidige behoefte aan tolken te voldoen en zendt wereldwijd tolken uit. Via opleidingsovereenkomsten met universiteiten en overheden van lidstaten en andere landen (zoals Turkije, de VS, Rusland, China) draagt de Europese Commissie reeds sinds lange tijd bij aan een stabiel aanbod van nieuwe generaties tolken wereldwijd.

Het DG Tolken beschikt over 560 tolken in vaste dienst en verstrekt ongeveer 100 000 tolkendagen per jaar. Ongeveer de helft daarvan wordt door freelancetolken verzorgd.

**Meer informatie is te vinden op:**

[ec.europa.eu/dgs/scic/index.htm](https://ec.europa.eu/dgs/scic/index.htm)





# Europees Parlement

## DG Vertolking en Conferenties



DG Vertolking en Conferenties (DG INTE) levert tolken voor alle vergaderingen van het Europees Parlement, alsmede voor andere diensten buiten het EP, met inbegrip van de Rekenkamer, het Comité van de Regio's, de Europese Ombudsman, de Europese Toezichthouder voor gegevensbescherming, de Europese Commissie in Luxemburg en het Vertaalcentrum. Een toenemend aantal vergaderingen van het Parlement wordt live op internet uitgezonden. De EP-tolken reizen niet alleen elke maand naar Straatsburg voor de plenaire vergaderingen, maar ook naar andere plaatsen in de hele wereld, als begeleiders van delegaties naar

conferenties overzee, voor het afleggen van bezoeken aan andere parlementen en in het kader van waarnemingsmissies bij verkiezingen.

Regelmatig vinden er vergaderingen plaats waarbij alle 24 officiële talen worden gebruikt, en andere talen, zoals het Russisch, het Arabisch en het Chinees, zijn ook vaak nodig. DG INTE onderhoudt nauwe banden met universiteiten die tolken opleiden.

DG INTE heeft 294 tolken in vaste dienst en verzorgt ongeveer 110 000 tolkendagen per jaar; ongeveer de helft daarvan zijn freelancedagen.

**Meer informatie is te vinden op:**

[www.europarl.europa.eu/interpretation](http://www.europarl.europa.eu/interpretation)



# Het Hof van Justitie van de Europese Unie



Het Hof van Justitie, waarvan de zetel zich in Luxemburg bevindt, is de rechtsprekende instantie van de Europese Unie die, in samenwerking met de rechterlijke instanties van de lidstaten, toeziet op de eenvormige toepassing en uitlegging van het recht van de Europese Unie. Om ervoor te zorgen dat iedereen gelijke toegang tot de EU-rechter heeft, is het essentieel dat partijen zich in hun eigen taal kunnen uitdrukken. Het directoraat Tolken van het Hof verzorgt de simultaanvertolking tijdens de openbare terechtzittingen van het Hof en het Gerecht.

Het aantal talen varieert per terechtzitting, afhankelijk van de behoefte van de partijen en de rechters, en van de officiële talen van de lidstaten die in de zaak betrokken zijn.

Bij het Hof is het gebruikelijk dat bij het beraad en de redactie van zijn arresten het Frans de voertaal is.

Conferentietolken moeten niet alleen een diepgaande kennis van al hun werktalen hebben, maar ook het standpunt van de spreker kunnen analyseren en begrijpen. Bij het Hof van Justitie is precisie van wezenlijk belang. Daarom maakt de voorafgaande bestudering van het procesdossier, dat in de proces taal en in het Frans wordt voorbereid, integrerend deel uit van het werk van een tolk. Voor de bestudering van de op de zaak betrekking hebbende stukken is kennis van het Frans in de regel noodzakelijk, omdat bepaalde stukken soms niet in een andere taal beschikbaar zijn.

Het Hof van Justitie van de EU heeft thans 70 tolken in vaste dienst. Elk jaar wordt 12 000 dagen getolkt, waarvan ongeveer 20 % door externe tolken.

**Meer informatie is te vinden op:**

[www.curia.europa.eu](http://www.curia.europa.eu)



# Europese Commissie

## Directoraat-generaal Vertaling



De Europese Commissie is het uitvoerende orgaan van de Europese Unie. Het directoraat-generaal voor Vertaling (DGT) van de Europese Commissie – dat ongeveer gelijk verdeeld is over Brussel en Luxemburg – verstrekt talendiensten van hoge kwaliteit, die variëren van standaardvertalingen tot editing, lokalisatie en vertaling voor meertalige websites.

De Europese Commissie is de machinekamer van het wetgevingsproces, die de Raad en het Parlement van de nodige voorstellen voorziet. Samen met de correspondentie met burgers, nationale overheden en belanghebbenden maken deze wetteksten het grootste deel uit van wat bij de Commissie wordt vertaald.

EU-wetgeving moet in alle officiële talen worden vertaald en gepubliceerd voordat zij in werking kan treden. Politiek belangrijke documenten moeten ook voor iedereen toegankelijk worden gemaakt, op papier of op internet, om de democratie, de transparantie en legitimiteit van de EU-instellingen te versterken. Bij de kwaliteitscontrole wordt sterk de nadruk gelegd op nauwkeurigheid, samenhang en naleving van termijnen.

Met behulp van allerlei nieuwe technologieën zorgen de 1 600 vertalers en 700 ondersteunende personeelsleden van DGT elk jaar voor de vertaling van ongeveer 2 miljoen bladzijden. Daarvan worden er ongeveer 500 000 door externe contractanten vertaald.

**Meer informatie is te vinden op:**

[ec.europa.eu/dgs/translation](http://ec.europa.eu/dgs/translation)



# Europees Parlement



Het Europees Parlement wordt verkozen middels directe, algemene verkiezingen. De 751 leden, die bijna 500 miljoen burgers vertegenwoordigen, worden om de vijf jaar gekozen door kiezers in de 28 lidstaten van de Unie.

Het Parlement is samen met de Raad van de Unie wetgever voor de overgrote meerderheid van de beleidsterreinen, die een steeds sterkere invloed op het dagelijks leven van de Europeanen hebben; het gaat onder andere om milieubescherming, consumentenrechten, gelijke kansen, vervoer, en het vrije verkeer van werknemers, kapitaal, diensten en goederen.

Wetten die het leven van mensen beïnvloeden, moeten in de taal van hun land beschikbaar zijn. Als wetgever moet het Europees Parlement er zeker van zijn dat de teksten die het goedkeurt in alle 24 officiële talen van de Unie van de allerhoogste kwaliteit zijn.

Er zijn op dit moment 660 vertalers en 280 assistenten, die allen een bijdrage leveren aan het voorzien in de behoeften van het Parlement op het gebied van vertaling. Zij werken in taaleenheden en maken gebruik van moderne technologische instrumenten en toepassingen, waaronder de nieuwste vertaalgeheugensoftware.

**Meer informatie is te vinden op:**

[www.europarl.europa.eu/translation](http://www.europarl.europa.eu/translation)



# De Europese Raad en de Raad van de Europese Unie



Raad van de Europese Unie  
Secretariaat-generaal

De vertaaldienst bij het secretariaat-generaal van de Raad voorziet zowel de Europese Raad als de Raad van de Europese Unie van vertalingen van de documenten die zij nodig hebben voor hun werkzaamheden. De meeste daarvan zijn beleidsdocumenten waartoe het Europese publiek toegang krijgt zodra zij zijn goedgekeurd, of wetgevingsteksten die van toepassing zijn op EU-burgers, hetzij rechtstreeks, hetzij na omzetting in het recht van de lidstaten.

De rol van de Europese Raad (van staatshoofden en regeringsleiders) bestaat erin de Unie de nodige impulsen te geven voor haar

ontwikkeling en haar algemene beleidslijnen en prioriteiten te bepalen.

De Raad (van ministers) daarentegen stelt in de meeste gevallen samen met het Europees Parlement wetgeving vast, waaronder de begroting, en verricht beleidsvormende en coördinerende functies.

In de regel moeten, op het niveau van de Raad en op dat van de Europese Raad, documenten waarop besluiten worden gebaseerd, in alle officiële talen beschikbaar zijn. De vertaaldienst is georganiseerd in 24 eenheden, één voor elke taal, met in totaal ongeveer 688 vertalers en 262 assistenten.

**Meer informatie is te vinden op:**

[www.consilium.europa.eu](http://www.consilium.europa.eu)



# Het Hof van Justitie van de Europese Unie



De vertaaldienst is verantwoordelijk voor de vertaling van de documenten in de zaken die behandeld worden door het Hof van Justitie van de Europese Unie. Deze vertalingen zijn onmisbaar voor het goede verloop van de procedure en garanderen, dankzij de meertalige verspreiding van de rechtspraak, dat alle burgers van de Unie, ongeacht hun taal, toegang hebben tot de Europese justitie.

De te vertalen juridische teksten zijn zeer divers, naargelang van de aard van de zaak, het type document (processtukken, conclusies van de advocaten-generaal of uitspraken van het Hof), de taal, de stijl, de lengte, de juridische achtergrond van de auteur, enzovoort.

Het vertaalwerk wordt dagelijks verzorgd door ongeveer 600 juristen-linguïsten die een afgeronde juridische opleiding hebben. Zij spelen gedurende de gehele procedure een belangrijke rol in de communicatie tussen de partijen en de rechters.

Het directoraat-generaal Vertaling is de grootste dienst van de instelling, bestaande uit onder meer een taaleenheid voor elke officiële taal waarin de rechtspraak van het Hof moet worden vertaald en drie functionele eenheden die de vertaalaanvragen coördineren en diverse taken vervullen, zoals specifieke IT-toepassingen op het gebied van vertalen, terminologie, documentatie, beheer van de uitbestedingen en opleidingen.

## Carrièremogelijkheden

*Vaste medewerkers:* [europa.eu/epso](http://europa.eu/epso)

*Tijdelijke medewerkers en stages:* [www.curia.europa.eu](http://www.curia.europa.eu) (zie Werken bij het Hof en stages)

*Freelancevertalingen:* [www.curia.europa.eu](http://www.curia.europa.eu) (zie Aanbestedingen)

**Meer informatie is te vinden op:**

[curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2\\_10742](http://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10742)



# Europese Rekenkamer - ERK



Het Directoraat Vertaling en taalkundige diensten van de Europese Rekenkamer is een multiculturele dienst met ongeveer 140 personeelsleden uit alle EU lidstaten. De vertalers werken in 23 vertaalteams die alle officiële EU talen bestrijken. De assistenten zijn samengevoegd en verrichten ondersteunende taken. Ook is er een coördinatie- en planningsteam.

De hoofdactiviteit van de ERK is het controleren van de financiën van de EU, en het Directoraat Vertaling en taalkundige diensten heeft tot taak, ervoor te zorgen dat de controlebevindingen in alle officiële talen van de EU kunnen worden gelezen. Wij verzorgen hoogwaardige vertalingen van documenten

die binnen de ERK voor interne doeleinden en ter publicatie worden opgesteld, alsmede van correspondentie met de EU lidstaten.

Ook verlenen vertalers taalkundige assistentie ter plaatse aan controleurs die op dienstreis gaan naar de verschillende EU-landen. De gebruikte terminologie is van uiteenlopende aard, maar is grotendeels gebaseerd op het taalgebruik op het gebied van accountantscontrole, financiën en economie.

Voor vaste posten werft het Directoraat Vertaling en taalkundige diensten personeel via vergelijkende onderzoeken van EPSO; het komt echter ook voor dat wij kortlopende contracten en stages aanbieden.

**Meer informatie is te vinden op:**

[www.eca.europa.eu](http://www.eca.europa.eu)



# De Europese Centrale Bank – ECB



EUROPEAN CENTRAL BANK

EUROSYSTEM

De Europese Centrale Bank is opgericht in 1998 en is gevestigd in Frankfurt. Ze fungeert als spil van het Europees Stelsel van Centrale Banken en het Gemeenschappelijk Toezichtsmechanisme (Single Supervisory Mechanism – SSM). De ECB telt ongeveer 2.500 medewerkers en heeft als belangrijkste doel prijsstabiliteit in het eurogebied te handhaven. Daarnaast zet zij zich in voor het waarborgen van de financiële stabiliteit en het bevorderen van de financiële integratie in Europa. Bovendien houdt ze toezicht op banken in het eurogebied.

Voor de communicatie met de buitenwereld – de internationale financiële markten, de burgers van Europa, Europese en nationale autoriteiten, de media en de onder haar toezicht staande banken – maakt de ECB gebruik van 23 officiële talen van de EU.

De juristen-linguïsten in dienst van de ECB stellen haar rechtshandelingen op. De vertalers redigeren intern geproduceerde Engelstalige documenten en vertalen, reviseren en corrigeren de verslagen, officiële publicaties en andere teksten die de ECB in de officiële talen van de EU publiceert.

De juristen-linguïsten en vertalers van de ECB maken gebruik van vertaalsoftware en worden ondersteund door specialisten op het gebied van terminologie en taaltechnologie. Zij werken nauw samen met de vertalers en experts bij de centrale banken, de met banktoezicht belaste autoriteiten in de lidstaten en bij de andere EU-instellingen. Daarnaast doen zij een beroep op freelancers, van wie de diensten via open aanbestedingsprocedures worden ingekocht.

**Meer informatie is te vinden op:**

[www.ecb.europa.eu](http://www.ecb.europa.eu)





# Het Vertaalbureau voor de organen van de Europese Unie



Het Vertaalbureau voor de organen van de Europese Unie werd in 1994 in Luxemburg opgericht en levert vertaaldiensten aan de gedecentraliseerde EU-agentschappen en, in geval van pieken in de werklust, aan de EU-instellingen en -organen die eigen vertaaldiensten hebben. Het Vertaalbureau heeft momenteel een tweehonderdtal medewerkers en vertaalt voor 61 agentschappen, instellingen en andere organen van de Europese Unie. In 2015 werden 730 000 bladzijden vertaald.

Zijn tweede hoofdtak betreft de interinstitutionele samenwerking tussen de verschillende

vertaaldiensten van de Europese Unie, waarbij gestreefd wordt naar rationalisering van werkmethodes en harmonisatie van de procedures om zo te komen tot algemene besparingen op het gebied van vertaling.

Een van de opvallendste successen van deze samenwerking was de lancering door het Vertaalbureau van het IATE-project (Interactieve Terminologie voor Europa). Sinds 2007 staat de terminologiebank IATE open voor het publiek. Ze bevat de terminologische bronnen van alle vertaaldiensten van de Europese Unie. Met 8 miljoen termen is IATE's werelds grootste terminologiebank.

**Meer informatie is te vinden op:**

[www.cdt.europa.eu](http://www.cdt.europa.eu)



# Het Comité van de Regio's en het Europees Economisch en Sociaal Comité

EUROPEAN UNION



Committee of the Regions

*European Economic and Social Committee*

Het Comité van de Regio's en het Europees Economisch en Sociaal Comité zijn adviesorganen van de Europese Unie, die de standpunten van Europese regionale en lokale vertegenwoordigers resp. van Europese maatschappelijke en beroepsorganisaties over EU-wetgevingsvoorstellen verwoorden. Beide Comités zijn gevestigd in Brussel en tellen leden uit alle lidstaten van de Europese Unie. Ze beschikken samen over één directoraat Vertaling.

De regel is dat de leden van de Comités in hun moedertaal schrijven en teksten in hun eigen taal ter beschikking

krijgen. De Comités stellen het zeer op prijs als hun vertalers één of meer minder bekende talen beheersen. Bij hun directoraat Vertaling zijn 270 vertalers werkzaam.

De te vertalen onderwerpen bestrijken het gehele spectrum van Europese wetgeving. Van de vertalers wordt daarom een brede algemene kennis verwacht, een goede beheersing van zoektechnieken en uitstekende uitdruktingsvaardigheden, om de standpunten van de Comités helder over te brengen aan de Europese wetgevers en het grote publiek.

**Meer informatie is te vinden op:**

[www.eesc.europa.eu](http://www.eesc.europa.eu)

[www.cor.europa.eu](http://www.cor.europa.eu)



# De Europese Investeringsbank



Europese  
Investeringsbank

*de bank van de EU*

De Europese Investeringsbank (EIB) is de geleding binnen de Europese Unie die zich bezighoudt met kredietverlening op de lange termijn. De Bank is in handen van de EU-lidstaten en financiert projecten die de Europese economische ontwikkeling en integratie bevorderen. De voornaamste prioriteiten op het gebied van kredietverlening betreffen niet alleen projecten in de lidstaten, maar ook de financiering van gezonde investeringen in toekomstige lidstaten en partnerlanden.

De EIB heeft haar hoofdkantoor in Luxemburg en beschikt over meer dan 30 externe kantoren overal ter wereld. Zij heeft ongeveer 2 900 personen in dienst.

De afdeling Taaldiensten is onderdeel van het Secretariaat-generaal van de EIB en verleent aan de Bank diensten op de volgende gebieden: vertalen, redigeren, proeflezen en terminologisch advies.

De afdeling Taaldiensten heeft ongeveer 30 interne professionele vertalers (plus ondersteunend personeel) in dienst en maakt gebruik van de diensten van externe taaldienstverleners. Zij levert vertalingen af in alle 24 officiële talen van de Europese Unie, evenals in enkele talen buiten de EU, zoals Arabisch, Russisch en Japans.

De EIB heeft haar eigen wervingsprocedure en publiceert vacatures op haar website.

**Meer informatie is te vinden op:**

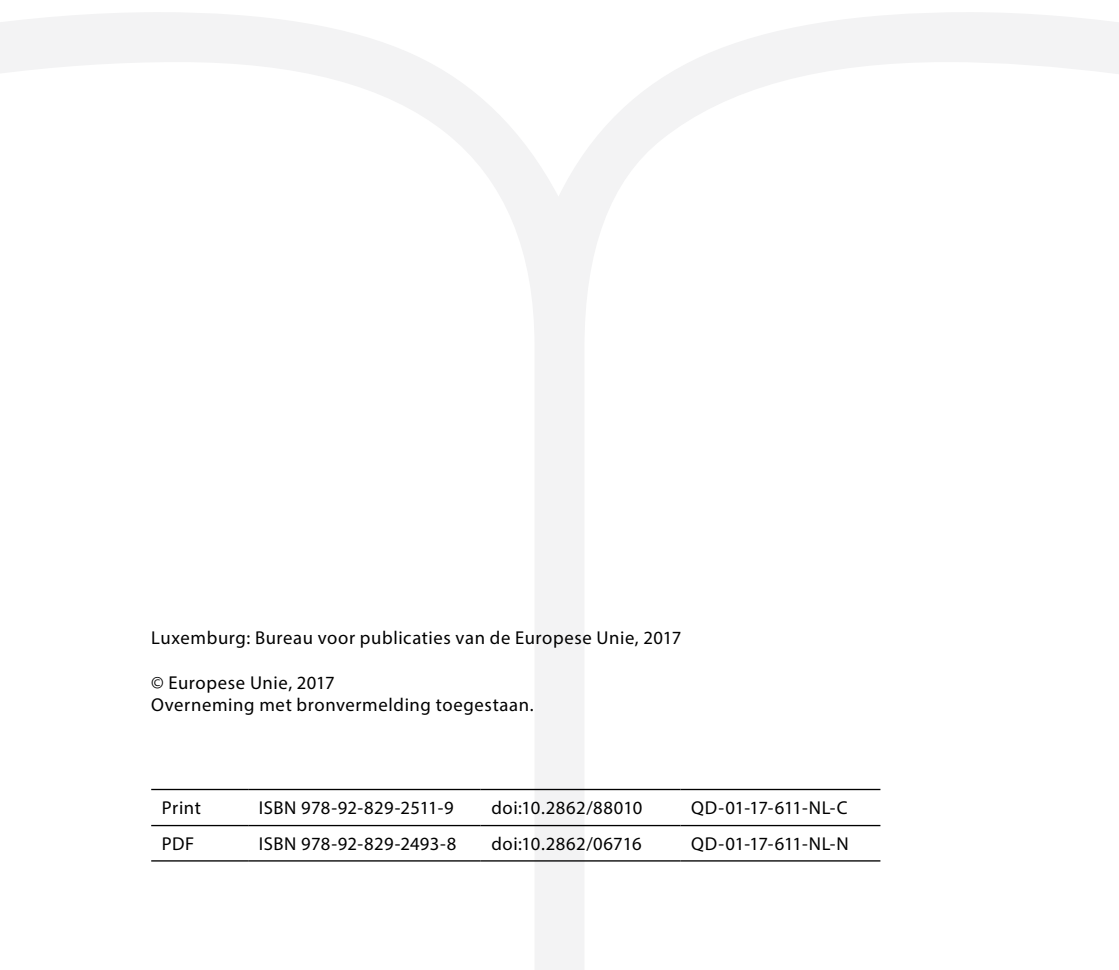
[www.eib.org](http://www.eib.org)

# Aantekeningen ...









Luxemburg: Bureau voor publicaties van de Europese Unie, 2017

© Europese Unie, 2017  
Overneming met bronvermelding toegestaan.

---

Print	ISBN 978-92-829-2511-9	doi:10.2862/88010	QD-01-17-611-NL-C
PDF	ISBN 978-92-829-2493-8	doi:10.2862/06716	QD-01-17-611-NL-N

---



Opgesteld voor het ICTI door:  
**DIRECTORAAT-GENERAAL TOLKEN**  
Europese Commissie  
2017



Publicatiebureau